

PRILOGA 1

Vzorec letne dovolilnice CEMT

Vzorec kratkoročne dovolilnice CEMT

Za obe vrsti dovolilnic se uporablja papir formata A4.

Letne dovolilnice so zelene barve, kratkoročne pa rumene barve.



Texte rédigé dans les deux langues officielles de la CEMT (1)
Text in the two official languages of the ECMT (1)

CONFÉRENCE EUROPÉENNE
DES MINISTRES DES TRANSPORTS
Secrétariat
EUROPEAN CONFERENCE
OF MINISTERS OF TRANSPORT
Secretariat

CODE DU PAYS
QUI DÉLIVRE
L'AUTORISATION :
CODE OF THE COUNTRY
ISSUING THE LICENCE :

Désignation de l'autorité ou
de l'organisme compétent
Designation of
the competent Organisation
or Authority

AUTORISATION CEMT/ECMT LICENCE 2001

N°

relative au transport de marchandises effectué à titre professionnel par voie routière entre les pays Membres¹
de la Conférence Européenne des Ministres des Transports.
for road haulage between the Member countries of the European Conference of Ministers of Transport¹.

est autorisé/this licence entitles :

- à transporter à titre professionnel des marchandises entre des points de chargement et de déchargement situés dans des pays Membres différents de la Conférence Européenne des Ministres des Transports, au moyen d'un véhicule isolé ou d'un ensemble de véhicules couplés ;
- to carry goods by road for hire or reward between loading and unloading points situated in two different Member countries of the European Conference of Ministers of Transport, in a single vehicle or a combination of vehicles ;
- ainsi qu'à faire circuler ce ou ces véhicules à vide sur tous les territoires des pays Membres ;
- and to operate this or these vehicle(s) unladen throughout the territory of the Member countries hereinafter called participating Member countries ;

La présente autorisation est valable/This licence is valid

du/from* _____ au/to* _____

Fait &/Issued at _____ le/on the _____

1. Les pays Membres ayant une ou plusieurs autres langues officielles pourront fournir à cu les traductions nécessaires des pages 1 et 2 à leurs transporteurs.
Member countries having one or more other official languages will be able to provide their hauliers with the translation of pages 1 and 2 as required.

2. Albanie (AL), Allemagne (D), Autriche (A), Azerbaïdjan (AZ), Belgique (B), Belarus (BY), Bosnie-Herzégovine (BH), Bulgarie (BG), Croatie (HR), Danemark (DK), Espagne (E), ERY Macédoine (MK), Estonie (EST), Fédération de Russie (RU), Finlande (FI), France (F), Géorgie (GE), Grèce (GR), Hongrie (H), Irlande (IRL), Italie (I), Lettonie (LV), Lituanie (LT), Luxembourg (L), Moldova (MD), Norvège (N), Pays-Bas (NL), Pologne (PL), Portugal (P), République Slovaque (SK), République Tchèque (CZ), Roumanie (RO), Royaume-Uni (UK), Slovénie (SI), Suède (S), Suisse (CH), Turquie (TR), Ukraine (UA).
Albania (AL), Austria (A), Azerbaijan (AZ), Belgium (B), Belarus (BY), Bosnia-Herzegovina (BH), Bulgaria (BG), Croatia (HR), Czech Republic (CZ), Denmark (DK), Estonia (EST), Finland (FI), FYRO Macedonia (MK), Georgia (GE), Germany (D), Greece (GR), Hungary (H), Ireland (IRL), Italy (I), Latvia (LV), Lithuania (LT), Luxembourg (L), Moldova (MD), Netherlands (NL), Norway (N), Poland (PL), Portugal (P), Romania (RO), Russian Federation (RU), Slovak Republic (SK), Slovenia (SI), Spain (E), Sweden (S), Switzerland (CH), Turkey (TR), Ukraine (UA), United Kingdom (UK).

Le signe distinctif MC utilisé sur les autorisations de T.E.M. ne sous-entend pas la reconnaissance de sa validité par la Grèce.
The distinguishing sign MC on T.E.M. licences does not imply recognition by Greece of the validity of this sign.

3. Nom ou raison sociale et adresse complète du transporteur.

Name or business name and full address of the haulier

4. En chiffres arabes / Arabic figures.

5. Signature et cachet de l'organisme qui délivre l'autorisation.

Signature and stamp of the Organisation or Authority issuing the licence

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

GENERAL PROVISIONS

La présente autorisation couvre le transport de marchandises effectué à titre professionnel par voie routière entre les points de chargement et de déchargement situés dans deux pays Membres différents de la Conférence Européenne des Ministres des Transports, tels qu'ils figurent à la liste en page 1 de cette autorisation.

This licence covers the carriage of goods by road, for hire or reward, between loading and unloading points situated in two different Member countries of the European Conference of Ministers of Transport as listed on page 1 of this licence.

Elle ne s'applique pas au transport entre un pays Membre et un pays tiers.
it is not valid for haulage between a Member country and a non-member country.

L'autorisation est personnelle et ne peut être transférée.
The licence shall be issued in the name of a particular carrier and is not transferable by him.

Elle peut être retirée par l'autorité compétente du pays Membre qui l'a délivrée en cas d'utilisation insuffisante ou limitée à des transports bilatéraux avec un seul pays Membre.
it may be withdrawn by the competent Authority of the Member country which issued it, if it is used insufficiently or only for bilateral transport with one Member country only.

Elle ne doit être utilisée à chaque fois que pour un véhicule isolé ou un ensemble de véhicules couplés.
The licence cannot be used for more than a single vehicle or combination of vehicles at a time.

Elle doit être conservée à bord du véhicule et jointe au carnet de route où sont consignés les transports internationaux effectués dans le cadre de ladite autorisation.
it must be kept in the vehicle together with the logbook recording the international hauls performed in accordance with it.

L'autorisation et le carnet de route doivent être présentés sur demande aux agents de contrôle habilités.
The licence and logbook must be produced for inspection by the competent control officials on demand.

Le titulaire de l'autorisation est tenu d'observer, sur le territoire national de chaque pays Membre, les règles juridiques et administratives en vigueur, en particulier celles qui concernent les transports et la circulation routière.
When on the territory of a Member country, licence holders must observe the statutory and administrative regulations in force in that country, and in particular those concerning road transport and road traffic.

La présente autorisation doit être retournée dans les deux semaines suivant son expiration à l'autorité ou organisme compétent qui l'a délivrée.
This licence must be returned to the issuing Organisation or Authority within the two weeks which follow the expiry of its validity.



Texte rédigé dans les deux langues officielles de la CEMT (1)
Text in the two official languages of the ECMT (1)

CONFÉRENCE EUROPÉENNE
DES MINISTRES DES TRANSPORTS
Secretariat
EUROPEAN CONFERENCE
OF MINISTERS OF TRANSPORT
Secretariat

CODE DU PAYS
QUI DÉLIVRE
L'AUTORISATION :
CODE OF THE COUNTRY
ISSUING THE LICENCE :

Désignation de l'autorité ou
de l'organisme compétent
Designation of
the competent Organisation
or Authority

AUTORISATION CEMT/ECMT LICENCE 2001

N°

relative au transport de marchandises effectué à titre professionnel par voie routière entre les pays Membres
de la Conférence Européenne des Ministres des Transports
for road haulage between the Member countries of the European Conference of Ministers of Transport :

VALIDE POUR UNE COURTE DURÉE
VALID FOR A SHORT PERIOD OF TIME

est autorisé/this licence entitles :

- à transporter à titre professionnel des marchandises entre des points de chargement et de déchargement situés dans des pays Membres différents de la Conférence Européenne des Ministres des Transports, au moyen d'un véhicule isolé ou d'un ensemble de véhicules couplés ;
- to carry goods by road for hire or reward between loading and unloading points situated in two different Member countries of the European Conference of Ministers of Transport, in a single vehicle or a combination of vehicles ;
- ainsi qu'à faire circuler de ou des véhicules à vide sur tous les territoires des pays Membres ;
- and to operate this or these vehicle(s) unladen throughout the territory of the Member countries hereinafter called participating Member countries ;

La présente autorisation est valable/This licence is valid

du/from¹ _____ au/to¹ _____

Fait /issued at _____ le/on the _____²

1. Les pays Membres ayant une ou plusieurs autres langues officielles pourront fournir la ou les traductions nécessaires des pages 1 et 2 à leurs transporteurs.
Member countries having one or more other official languages will be able to provide their hauliers with the translation(s) of pages 1 and 2 as required.

2. Albana (AL), Allemagne (D), Autriche (A), Azerbaïdjan (AZ), Belgique (B), Bélarus (BY), Bosnie-Herzégovine (BH), Bulgarie (BG), Croatie (HR), Danemark (DK), Espagne (E), ERY Macédoine (MK), Estonie (EST), Fédération de Russie (RU), Finlande (FI), France (F), Georgie (GE), Grèce (GR), Hongrie (H), Irlande (IRL), Italie (I), Lettonie (LV), Lituanie (LT), Luxembourg (L), Moldova (MD), Norvège (N), Pays-Bas (NL), Pologne (PL), Portugal (P), République Slovaque (SK), République Tchèque (CZ), Roumanie (RO), Royaume-Uni (UK), Suède (S), Suisse (CH), Turquie (TR), Ukraine (UA).
Albania (AL), Austria (A), Azerbaijan (AZ), Belarus (BY), Belgium (B), Bosnia-Herzegovina (BH), Bulgaria (BG), Croatia (HR), Czech Republic (CZ), Denmark (DK), Estonia (EST), Finland (FI), France (F), F.Y.R.O. Macedonia (MK), Georgia (GE), Germany (D), Greece (GR), Hungary (H), Ireland (IRE), Italy (I), Latvia (LV), Lithuania (LT), Luxembourg (L), Moldova (MD), Netherlands (NL), Norway (N), Poland (PL), Portugal (P), Romania (RO), Russian Federation (RU), Slovak Republic (SK), Slovenia (SI), Spain (E), Sweden (S), Switzerland (CH), Turkey (TR), Ukraine (UA), United Kingdom (UK).

Le signe distinctif MK utilisé sur les autorisations de T.E.R.D.M. ne constitue ni une preuve ni une garantie de la validité de la licence.
The distinguishing sign MK on E.T.R.D.M. licences does not imply recognition by Greece of the validity of this sign.

3. Nom ou raison sociale et adresse complète du transporteur.

Name or business name and full address of the haulier.

4. En chiffres arabes / Arabic figures.

5. Signature et cachet de l'organisme qui délivre l'autorisation.

Signature and stamp of the Organisation or Authority issuing the licence.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

GENERAL PROVISIONS

La présente autorisation couvre le transport de marchandises effectué à titre professionnel par voie routière entre les points de chargement et de déchargement situés dans deux pays Membres différents de la Conférence Européenne des Ministres des Transports tels qu'ils figurent à la liste en page 1 de cette autorisation.

This licence covers the carriage of goods by road, for hire or reward, between loading and unloading points situated in two different Member countries of the European Conference of Ministers of Transport as listed on page 1 of this licence.

Elle ne s'applique pas au transport entre un pays Membre et un pays tiers.
It is not valid for haulage between a Member country and a non-member country.

L'autorisation est personnelle et ne peut être transférée.
The licence shall be issued in the name of a particular carrier and is not transferable by him.

Elle peut être retirée par l'autorité compétente du pays Membre qui l'a délivrée en cas d'utilisation insuffisante ou limitée à des transports bilatéraux avec un seul pays Membre.

It may be withdrawn by the competent Authority of the Member country which issued it, if it is used insufficiently or only for bilateral transport with one Member country only.

Elle ne doit être utilisée à chaque fois que pour un véhicule isolé ou un ensemble de véhicules couplés.

The licence cannot be used for more than a single vehicle or combination of vehicles at a time.

Elle doit être conservée à bord du véhicule et jointe au carnet de route où sont consignés les transports internationaux effectués dans le cadre de ladite autorisation.

It must be kept in the vehicle together with the logbook recording the international hauls performed in accordance with it.

L'autorisation et le carnet de route doivent être présentés sur demande aux agents de contrôle habilités.

The licence and logbook must be produced for inspection by the competent control officials on demand.

Le titulaire de l'autorisation est tenu d'observer, sur le territoire national de chaque pays Membre, les règles juridiques et administratives en vigueur, en particulier celles qui concernent les transports et la circulation routière.

When on the territory of a Member country, licence holders must observe the statutory and administrative regulations in force in that country, and in particular those concerning road transport and road traffic.

La présente autorisation doit être retournée dans les deux semaines suivant son expiration à l'autorité ou organisme compétent qui l'a délivrée.

This licence must be returned to the issuing Organization or Authority within the two weeks which follow the expiry of its validity.

SLO Z dokumentom, ki ima na prvi strani žig in podpis pristojnega organa, se pooblašča imenovani prevoznik, da v določenem roku prepelje blago po cesti med krajema nakladanja in razkladanja obeh držav članic Evropske konference ministrov za promet s posameznim vozilom ali sestavom priključnih vozil ter to vozilo ali ta vozila vozi tudi prazna po celotnem ozemlju držav članic.
